



## Κυριακάτικο δελτίο

27 Αὐγούστου 2023

## Bulletin du dimanche

27 août 2023

Μνήμη τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡµῶν Ποιµένος  
καὶ τῶν ἁγίων µαρτύρων Φανουρίου  
τοῦ νεοφανοῦς καὶ Ἀνθούσης



Mémoire de notre saint père Pimène et  
des saints néo-martyrs Phanourios  
et Anthouse

Α' Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον (Μτθ κη' 16-20)

1<sup>er</sup> Evangile des Matines (Mt XXVIII, 16-20)

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Tropaire de la Résurrection

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια,  
ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος,  
ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν  
νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡµᾶς, καὶ  
παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Que les cieux se réjouissent, que la terre soit dans  
l'allégresse. Car le Seigneur a déployé la force de son  
bras, par la mort Il a terrassé la mort, et s'est fait le  
premier-né d'entre les morts. Il nous a délivrés des  
entrailles des enfers et Il a accordé au monde la grande  
miséricorde.

Ἀπολυτίκιον ἁγίου Φανουρίου

Tropaire du saint Phanourios ton 4

Οὐράνιον ἐφύμνιον, ἐν γῆ τελεῖται λαμπρῶς,  
ἐπίγειον πανήγυριν, νῦν ἐορτάζει φαιδρῶς, Ἀγγέλων  
πολίτευμα, ἄνωθεν ὑμνωδίας, εὐφημοῦσι τοὺς  
ἄθλους, κάτωθεν Ἐκκλησία, τὴν οὐράνιον δόξαν, ἦν  
εὗρες πόνοις καὶ ἄθλοις τοῖς σοῖς, Φανούριε ἔνδοξε.

Un chant céleste retentit sur la terre pour célébrer  
aujourd'hui une fête dans la joie avec des hymnes d'en  
haut la multitude des anges loue tes combats et l'église  
ici-bas loue la gloire céleste que tu as acquise victorieux  
Phanourios, par tes souffrances et tes combats.

Κοντάκιον

Kondakion

Ἰωακείμ καὶ Ἄννα ὄνειδισμοῦ ἀτεκνίας, καὶ Ἀδὰμ καὶ  
Ἐῦα, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, ἠλευθερώθησαν,  
Ἄχραντε, ἐν τῇ ἁγίᾳ γεννήσει σου· αὐτὴν ἐορτάζει καὶ  
ὁ λαός σου, ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ  
κράτει σου· Ἡ στείρα τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ  
τροφὸν τῆς ζωῆς ἡµῶν.

En ta sainte Nativité, ô Très-pure, Joachim et Anne ont  
été délivrés de l'opprobre de la stérilité, et Adam et Ève  
de la corruption de la mort. Délivré de la condamnation  
pour ses péchés, ton peuple célèbre ta Nativité et te  
clame : "La femme stérile enfante la Mère de Dieu qui  
nourrit notre vie."

Ἀπόστολος (Α' Κορ ιε' 1-11)

Epître (1 Co IV, 1-11)

Ἀδελφοί, γνωρίζω ὑμῖν τὸ Εὐαγγέλιον ὃ  
εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ  
ἐστήκατε, δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ  
εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκὴ  
ἐπιστεύσατε. Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ  
παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν  
ἁμαρτιῶν ἡµῶν κατὰ τὰς γραφάς· καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ  
ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς· καὶ  
ὅτι ὤφθη Κηφᾶ, εἶτα τοῖς δώδεκα· ἔπειτα ὤφθη  
ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ  
πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ

Frères, je vous rappelle l'Évangile que je vous ai  
annoncé, que vous avez reçu, dans lequel vous avez  
persévéré, et par lequel vous êtes sauvés, si vous le  
retenez tel que je vous l'ai annoncé ; autrement, vous  
auriez cru en vain. Je vous ai enseigné avant tout,  
comme je l'avais aussi reçu, que Christ est mort pour nos  
péchés, selon les Écritures ; qu'il a été enseveli, et qu'il  
est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures ; et  
qu'il est apparu à Céphas, puis aux douze. Ensuite, il est  
apparu à plus de cinq cents frères à la fois, dont la  
plupart sont encore vivants, et dont quelques-uns sont

ἐκοιμήθησαν· ἔπειτα ὥφθη Ἰακώβω, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· ἔσχατον δὲ πάντων ὥσπερ εἰ τῷ ἐκτρόματι ὥφθη καί μοι. Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμι ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν Ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ· χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι· καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα· οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί. Εἶτε οὖν ἐγὼ εἶτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

### Εὐαγγέλιον (Μτθ ιθ' 16-26)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νεανίσκος τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ γονυπετῶν αὐτῷ καὶ λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον; ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς. λέγει αὐτῷ· Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις, τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ; ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεῶ πάντα δυνατά ἐστι.

morts. Ensuite, il est apparu à Jacques, puis à tous les apôtres. Après eux tous, il m'est aussi apparu à moi, comme à l'avorton ; car je suis le moindre des apôtres, je ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu. Par la grâce de Dieu je suis ce que je suis, et sa grâce envers moi n'a pas été vaine ; loin de là, j'ai travaillé plus qu'eux tous, non pas moi toutefois, mais la grâce de Dieu qui est avec moi. Ainsi donc, que ce soit moi, que ce soient eux, voilà ce que nous prêchons, et c'est ce que vous avez cru.

### Evangile (Mt XIX 16-26)

En ce temps-là, un homme s'approcha, et dit à Jésus : « Maître, que dois-je faire de bon pour avoir la vie éternelle ? » Il lui répondit : « Pourquoi m'interroges-tu sur ce qui est bon ? Un seul est le bon. Si tu veux entrer dans la vie, observe les commandements. » « Lesquels ? » lui dit-il. Et Jésus répondit : « Tu ne tueras point ; tu ne commettras point d'adultère ; tu ne déroberas point ; tu ne diras point de faux témoignage ; honore ton père et ta mère ; et : tu aimeras ton prochain comme toi-même ». Le jeune homme lui dit : « J'ai observé toutes ces choses ; que me manque-t-il encore ? » Jésus lui dit : « Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu possèdes, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Puis viens, et suis-moi ». Après avoir entendu ces paroles, le jeune homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. Jésus dit à ses disciples : « Je vous le dis en vérité, un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux. Je vous le dis encore, il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu ». Les disciples, ayant entendu cela, furent très étonnés, et dirent : « Qui peut donc être sauvé ? » Jésus les regarda, et leur dit : « Aux hommes cela est impossible, mais à Dieu tout est possible ».



Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

**METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE**

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél. 01 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || [www.mgro.fr](http://www.mgro.fr)